

КРАТКИЙ ОЧЕРК АРМЯНСКОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Мартиросян Армине Ж.,
*к.ф.н., доцент кафедры
языкознания ЕГУ им. В.
Брюсова, кафедры языков и
культур СНГ и ближнего
зарубежья в МГЛУ*

Переводоведение, не секрет, что никогда не являлась самостоятельной наукой или научной дисциплиной. Оно было сферой для выражения разных намерений специалистов, продиктованной условиями действительности данного временного промежутка. Каждый специалист занимался изучением иностранной языка и литературы. Этот процесс обусловлен разными факторами; политическими, экономическими, международными, культурными, историческими и т.д. Переводчики во все времена были в центре событий, происходящей не только на территории родной страны, но и вне нее. Они своеобразные разработчики родного языка и передатчики чужого языка и культуры.

В докладе нами рассматриваются вопросы истории перевода в Армении, начиная с IV-V веков, с истории изобретения армянского алфавита и до наших дней. Исторический экскурс в переводческую деятельность выдающихся лиц армянской культуры и литературы выявляет наличие нескольких школ перевода, как на территории Армении, так и в других странах, в силу территориального расположения армянских религиозных и культурных центров.

В жизни Армении переводчики играли особую роль.

В конце сентября бюро переводов и переводчики всего мира отмечают свой профессиональный праздник. Но в Армении День переводчика имеет особое значение – это священный праздник для всего армянского народа. День Святых переводчиков отмечается во вторую субботу октября, посвящён он Святому Месропу Маштоцу (человеку, создавшему армянский алфавит), 10-ому католикосу Святейшему Сааку Партеву, а также сотне их учеников и последователей, которые также причислены к лику Святых. Благодаря этим Святым народ Армении на родном языке может читать Библию, которая на армянском звучит так: Богодухновенная Книга (Аствацашунч). Перевод Святого Писания был завершён в 428 г. После этого католикос основал монашескую обитель Таргманчац (Святые Переводчики). Книга переводилась 30 лет, первый раз с ассирийского, а во второй раз с греческого языков (отсутствовал оригинал

на евриде). Она была написана на выразительном и понятном языке народа, с переводами терминов на евриде и на греческом языке, с некоторыми добавлениями и с обработками. В праздник Святых Переводчиков священная книга покидает стены института «Матенадаран», где хранятся древние рукописи, для того, чтобы предстать перед взорами верующих. В VII веке в районе Эджмиацина была построена церковь “Храм переводчиков”.

Исследователи считают, что Аствацашунч – это один из самых лучших переводов Библии. Эта книга наиболее точно совпадает с оригиналом. «Королева переводов» – так сказал об армяноязычном Святом Писании французский учёный XVIII века Ла Кроз [5]:. После перевода Библии начали переводить произведения Арисотеля, Платона, Диониссия Фракийского, Филона Еврайского, Тимотея Куза и других. Оригиналы некоторых не сохранились, а варианты лишь на армянском языке хранятся в Матендаране.

С 1-ого века н. э. Армения находилась под воздействием трех сил: персидской, к чему приклонялась часть дворянства, греческой, сторонниками которой были король и церковь, и ассирийский, к чему покорна была лишь малая часть священников. Первый этап в развитии армянского переводоведения, который длился с 5-7 вв., называется “Переводческим движением”. В это время существовала тесная связь особенно между греческой и армянской культурами. Общей тематикой была религия и философия. Переводчики использование некоторых словообразовательных и грамматических принципов с греческого языка объясняли тем, что во время переводов они столкнулись с некоторыми проблемами. Армянский язык считается корневым, и, по их мнению, не был богат префиксами, в результате именно в этот период произошли заимствования корневых слов с греческого языка (в основном с окончаниями -ос и -он), хотя многие из этих слов имели на армянском свои амони́мы, как например:

на греческом	заимствован ия с греческого	армянские амони́мы
καθολικός католикос	katoghikos կաթողիկոս	հայրապետ (hayrapet)
philosophos философ	փիլիսոփա	իմաստասեր (imastaser)
grammatike грамматика	քերականութիւն nıń (qerakanutyun)	-

βίος- жизнь+γράφω- пишу биография	կենսագրութիւն nln kensagrutyun	վարքագրութիւն (varqagrutyuyn)
ύπατος консул	հյուպատոս hyupatos	-
τιτθίον титан	տիտան	hulwa (hska)

Использование некоторых словообразовательных и грамматических подходов с греческого языка переводчики объясняли тем, что во время переводов они столкнулись с некоторыми проблемами, одной из них это – префиксы, которыми не богат был армянский язык. В ходе переводов грамматических и философских сочинений были созданы новые армянские приставки, такие как результате именно в этот период произошли заимствования с греческого языка. Также сочинены были префиксы для перевода иностранных слов, как [8]:

ἀντι – анти – հակա haka

ὄμο – hom (co) – համա hama компьютер համակարգիչ hamakargich, интернет հамасанс համացանց, համաձայն

ἐκτός – вне – արտ art արտարին

ἐν –ner внутри – ներ ner ներքին, ներկա

προ – про пре, – нах– նախ ա nakha ն նախադաս, նախօրոք

δια – трам tram տրամադրել

ἐπι – над mak, mat մակերես, մականուն

ὕπο – под ent[՝], stor ստորադաս, ստորագրութիւն

ἀνα – сверх ver վերգետնյա

Благодаря данным префиксам после 1990-х годов, в частности, много современных явлений и понятий приобрели армянские названия, как, министр nakharar и т.д. В процессе перевода они очень гибкие и дают много возможностей в образовании новых слов и терминов.

Кроме греческого, которым пользовался в основном интеллигенция, в Армении был распространен так же персидский, поскольку на политической почве персы изгнали греков и ассирийцев из Армении. Больше трех столетий Армения находилась под властью Персии. В это время много слов было заимствованы с персидского языка. Здесь тоже нужно отметить, что многие из этих слов имели армянские амони́мы, как например:

на персидском	заимствован ия с персидского	армянские амонимы
mard человек	մարդ	ման, է, էակ
frahang приказ	հրաման	ռւտւմ, մրցում
darman забота, лекарство	դարման	ճար, խնամք
dahlj – зал	դահլիճ	սրահ, դահլիճ
patsgamb окно	պատշգամբ	օթյակ, պատշգաւրգամբ
asakert ученик	աշակերտ	սան, աշակերտ
patrazm война	պատերազմ	մարտ, պատերազմ

Областями Великой Армении правили персидские марзпеты – правители районов. И поскольку приказы, указы, термины сферы правления государства были на персидском, армянские соответствующие слова использовалась народом, который составлял большинство общества Армении. В результате в армянском языке сохранились и армянские, и персидские, и греческие варианты слов в основном. Ассирийские слова тоже составляют особый пласт в армянском языке, через которого перешли и в другие языки, например баклава – пахлава, - кябаб, кюфта и т.д.

С конца VII века появляются первые словари с алфавитным расположением слов. Первым словарем подобного типа стал перевод греческого ономастикона. В нем приведен список названий древнееврейских букв, затем приводятся древнееврейские слова в армянском написании с их переводом на армянский язык. Уже с конца X века армянская лексикография переживает бурный расцвет.

До и после распада Багратунийской династии начали развиваться межнациональные отношения между разными народами, главные торговые пути шли через Армению, в частности армянские города Двин, Ани. Особая связь была между славянскими купцами. Неслучайно, что именно в то время – в 12 веке в армянский алфавит добавились три буквы - ев, о, ф. Звук **ф** очень часто встречается в иранском и арабском языках, поэтому при заимствовании

необходимо было передать и интонацию, например в следующих словах: բնֆ, բքուր /բաֆուր, խալիֆ Խաչատրյան Գ, Արարական փոխառությունները ժամանակակից հայերենում: xachatryan-gurgen-mher.pdf:

Здесь тоже нужно отметить, что многие из этих слов имели армянские амонимы, как например:

на арабском	заимствован ия с арабского	армянские амонимы
azab - незамужняя, не женатый	ազապ	դէռ չամուսնացած
qalati - низкого роста	կոլոս	ցածրահասակ
ajab – недостаток	այպ	թերություն
ajab+arar- фокусник	անպարար	ձեռնածու
balasan - ароматный (лечебный) цветок	բալասան	սպեղանի
jid – шея	ճիւս	վիզ
naqqash – миниатюрист	նաղաշ	գարդանկարիչ
tanz – издеваться	տնազ	ծաղր
nagd – наличные	նախդ /նաղդ	կանխիկ, սոճեռն

Очень часто в словарях то или иное слово называется заимствованием, но в описывании и в анализе этимологии выясняется синтез двух языков, например: в слове аджап+арар творящий удивительные вещи, корень арар исконно армянское, а аджаб – арабское, или аджаб+тес – аджбатес աջրառու - уродливый, не красивой внешностью, тес на армянском означает вид, видеть. Интересный пример слово ошарак – сироп, которое в словаре Ачаряна пишется, что заимствованное слово с персидского, но при анализе понимаем, что *ав* исконно армянское, о чем пишется в том же словаре, суффикс -ар объясняется как творящий, а вот суффикс -ак – на персидском [1, 169-217].

Новый подъем армянской грамматической мысли отмечается с XI-го. Григор Магистрос (ок. 990 – 1059) в своем грамматическом труде включает компиляцию идей всех предшествующих армянских грамматиков. В изучении

этимологии он учитывает артикуляторную классификацию звуков и материал других языков, освобождает этимологию от произвольных толкований, дает его научную основу.

Важным событием эпохи становится первая орфографическая реформа. Во второй половине XII века Аристакес Грич пишет орфографический словарь.

Создаются многочисленные толковые словари как к отдельным авторам или произведениям, так и более общего характера. Известен армяно-персидский «Словарь Вардановой книги» датируемый XI—XII веками. Из двуязычных или трёхязычных словарей известен «Арабско-персидско-армянский словарь» XIII или XIV столетия. Она сохранилась в отрывках и содержит 225 слов. Сохранились терминологические словари философского и медицинского характера.

Начиная с середины XVI века начали проявлять интерес к армянскому языку европейские учёные (1624 г. Франческо Ривола, Клемент Галанус 1645 г.). Именно с этого столетия история армянского языкознания вступает в новый исторический период называемый «латинизированный армянский» из-за искусственно введенных грамматиками латинских форм выражения.

Достижением армянской лексикографии эпохи считается двухтомный «Словарь армянского языка» (1749—1769 гг.) Мхитара Себастиаци содержащий около 37000 словарных статей.

В 1788 г. в Санкт-Петербурге выходит первый армяно-русский словарь Клеопатры Сарафян.

С возникновения армянского книгопечатания (1512 г. в Венеции, когда в Венеции Акоп Мегарт издал книгу «Урбатагирк», и в 1567 в Константинополе) до 1800 года были изданы более 1154 наименований армянских книг (второе по численности после русскоязычных изданий среди языков СНГ и Прибалтики) [6]. Благодаря деятельности Акопа Мегарта армянский язык стал первым языком книгопечатания среди языков того же региона, а также многих языков Азии. В 1486 Бернард фон Брайнденбах издал армянский текст ксилографической типографией. Затем открылись армянские типографии в Италии, в Иране, в Англии, в России, в Армении, в Украине.

В течение 1666 – 1668 годов в армянской типографии Амстердама печаталось первое издание Библии на армянском языке с иллюстрациями Альбрехта Дюрера и была напечатана первая географическая карта на армянском языке.

В конце XVIII – начале XIX вв. в армянских колониях России начинает активно развиваться общественная и культурная жизнь. Рост экономического и политического значения российских (и, в частности, астраханских) армян стал предпосылкой для создания в России очагов армянской культуры. В 1780 году в Петербурге была основана Халдаряном первая в России армянская типография, где был напечатан «Российско-армянский букварь», составленный К. Шахвердовым на основе современного ему русского букваря [8]:. Единственный пока известный экземпляр, которого находится в научной библиотеке Казанского университета. Учебник состоит из семи частей: 1-я часть – алфавиты (русский и армянский), 2-я – 4-я – характерные буквосочетания обоих языков и разбивка на слоги, 5-я часть – молитвы для школьников, 6-я и 7-я – краткие повести, содержащие различные нравоучения.

В развитии переводоведения огромнейшую роль сыграли Мхитарьяны в Венеции. Монастырь Лазаревых центр научных деятелей, арменоведов не только армянского происхождения, но и представителей других национальностей, в их числе Джордж Гордон Байрон [7]. Наряду их трудов были истории Армении, грамматика армянского языка, переводы с армянского на польский, на русский, с древнеармянского, с итальянского, переводы Г. Алишана Ф. Шиллера, Дж. Байрона, Лонгфелло. Шедевром, конечно, был “Айкарян бараран”, состоявшейся из 58.1000 слов, одновременно представляющий этимологию слов на арабском, персидском, приводятся так же аналоги на тюркском.

К 19-20 векам относится Новая история армянского перевода, когда активно начинает развиваться восточно-армянский, переводятся литературные шедевры европейской и русской литературы: басни Крылова, произведения Л. Толстого Ф. Достоевского, М. Горького. Более. Великие армянские писатели, как А. Ширванзаде, В. Терьян, О. Туманян, Е. Чаренц, А. Исаакян глубоко понимали важность перевода иностранной литературы, смотрели на искусства перевода с эстетической и духовной высокой точки. Переводилась русская литература в огромном объеме: А. Пушкин, Л. Толстой, Ю. Лермонтов, С. Есенин, М. Цветаева, А. Ахматова, М. Горький, произведения грузинских писателей: Ш. Руставели, А. Т. Церетели, украинских писателей. Представителями более позднего периода были С. Зорян (“Война и мир”), Д. Демирчян, Г. Эмин.

При Советской власти возрастает роль и значение русского языка в процессе обогащения национальных языков народов Советского Союза, в

особенности - в деле разработки и пополнения их словарного состава. Посредством русского языка народы приобщаются к достижениям мировой науки, техники, культуры, искусства и литературы.

Довольно значительную часть их составляют слова, заимствованные из других языков посредством русского за последние десятилетия. Языковые контакты, возникающие в межнациональном общении формируют общие черты словарного состава национальных языков – лексики и словообразовательных моделей. В то же время каждый язык сохраняет специфику развития и языковое своеобразие. Для обогащения любого языка огромную роль играют межнациональные и межгосударственные отношения, которые непосредственно влияют на мышление народов, на их восприятия.

Список литературы:

1. Անառնյան Հ., Հայոց լեզվի պատմություն, Բ մաս, Երևան, 1951:
2. Խաչատրյան Գ, Արարական փոխառությունները ժամանակակից հայերենում: xachatryanurgen-mher.pdf:
3. Аветикян А. С. Армянская община Астрахани и ее роль в социально-экономической и культурной жизни региона в XVIII - нач. XX вв. 2006
4. Бекарян А. Б 420 Армения в судьбе Джорджа Байрона, Ереван: Изд-во “Гитутюн”, 196с., 2023. pdf (sci.am)
5. Лакроз, Матюрен // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). — СПб., 1890—1907.
6. Мегарт А. и история первой армянской печатной книги — Армянский музей Москвы и культуры наций (armmuseum.ru)
7. МХИТАРИСТЫ (pravenc.ru)
8. Valentina Calzolari, Michael E. Stone. Armenian Philology in the Modern Era: From Manuscript to Digital Text. — Leiden: BRILL, 2014.: